

15 D'OCTUBRE DE 2023

## DIUMENGE XXVIII DURANT L'ANY

MISSA CONVENCIONAL  
(10:30 h)

### CANTS DE LA MISSA

#### PROCESSÓ D'ENTRADA

Motet *Ecce quam bonum* (Prima pars), William Byrd (1539-1623)

*cf. Ps 132*

**Ecce quam bonum et quam  
jucundum, habitare fratres in  
unum!**  
**Sicut unguentum in capite, quod  
descendit in barbam, barbam  
Aaron.**

Que n'és, de bo i d'agradable,  
viure tots junts els germans!  
És com un perfum que ungeix el cap  
i s'escampa per la barba,  
s'escampa per la barba d'Aharon.

*Ved qué dulzura, qué delicia,  
convivir los hermanos unidos.  
Es unguento precioso en la cabeza,  
que va bajando por la barba,  
que baja por la barba de Aarón.*

**KYRIE (A8) · Música: ~~Anselm Ferrer, OSB (1882-1969)~~**

Senyor, tingueu pietat.  
Crist, tingueu pietat.  
Senyor, tingueu pietat.

*Señor, ten piedad.  
Cristo, ten piedad.  
Señor, ten piedad.*

**GLORIA (B2) · Música: Albert Taulé (1932-2007)**

Glòria a Déu a dalt del cel,  
i a la terra pau als homes que estima el Senyor.  
Us lloem. Us beneïm. Us adorem. Us glorifiquem. Us donem  
gràcies per la vostra immensa glòria, Senyor Déu, Rei celestial,  
Déu Pare omnipotent, Senyor, Fill unigènit, Jesucrist, Senyor Déu,  
Anyell de Déu, Fill del Pare.  
Vós, que lleveu el pecat del món, tingueu pietat de nosaltres; vós,  
que lleveu el pecat del món, acolliu la nostra súplica; vós, que seieu  
a la dreta del pare, tingueu pietat de nosaltres.  
Perquè vós sou l'únic Sant, vós l'únic Senyor, vós l'únic Altíssim,  
Jesucrist, amb l'Esperit Sant, en la glòria de Déu Pare. Amén.

*Gloria a Dios en el cielo,  
y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor.  
Por tu inmensa gloria te alabamos, te bendecimos, te  
adoramos, te glorificamos, te damos gracias, Señor Dios, Rey  
celestial, Dios Padre todopoderoso Señor, Hijo único,  
Jesucristo, Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre.  
Tú que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros; tú  
que quitas el pecado del mundo, atiende nuestra súplica; tú  
que estás sentado a la derecha del Padre,  
ten piedad de nosotros.  
Porque sólo tú eres Santo,  
sólo tú Señor, sólo tú Altísimo, Jesucristo,  
con el Espíritu Santo en la gloria de Dios Padre. Amén.*

**PSALM 22 · Música: Gregori Estrada, OSB (1918-2015)**

El Senyor és el meu pastor, no em manca res:  
em fa descansar en prats deliciosos,  
em mena al repòs vora l'aigua,  
i allà em retorna.  
Em guia pels camins segurs  
per l'amor del seu nom.

**Ṛ. Viuré sempre a la casa del Senyor.**

Ni quan passo per barrancs tenebrosos  
no tinc por de res,  
perquè us tinc vora meu;  
la vostra vara de pastor  
m'asserena i em conforta.

**Ṛ.**

Davant meu pareu taula vós mateix,  
i els enemics ho veuen;  
m'heu ungit el cap amb perfums,  
ompliu a vessar la meva copa.

**Ṛ.**

Oh, sí! La vostra bondat i el vostre amor  
m'acompanyen tota la vida,  
i viuré anys i més anys  
a la casa del Senyor.

**Ṛ.**

*El Señor es mi pastor, nada me falta:  
en verdes praderas me hace recostar;  
me conduce hacia fuentes tranquilas  
y repara mis fuerzas;  
me guía por el sendero justo,  
por el honor de su nombre.*

**Ṛ. Habitaré en la casa del Señor por años sin término.**

*Aunque camine por cañadas oscuras,  
nada temo,  
porque tú vas conmigo:  
tu vara y tu cayado  
me sosiegan.*

**Ṛ.**

*Preparas una mesa ante mí,  
enfrente de mis enemigos;  
me unges la cabeza con perfume,  
y mi copa rebosa.*

**Ṛ.**

*Tu bondad y tu misericordia me acompañan  
todos los días de mi vida,  
y habitaré en la casa del Señor  
por años sin término.*

**Ṛ.**

**AL·LELUIA**

*cf. Ef 1, 17-18*

*Al-leluia, al-leluia, al-leluia!*

Que el Pare de nostre Senyor Jesucrist il·lumini els ulls del nostre cor perquè coneguem a quina esperança ens ha cridat.

¡Aleluya, aleluya, aleluya!

*Que el Padre de nuestro Señor Jesucristo, ilumine los ojos de vuestro corazón para que comprendáis cuál es la esperanza a la que os llama.*

**CREDO (Cant gregorià: Credo VIII)**

Symbolum nicenum

***Credo in unum Deum, Patrem omnipotentem, factorem cæli et terræ, visibilium omnium et invisibilium. Et in unum Dominum Jesum Christum, Filium Dei unigenitum, et ex Patre natum ante omnia sæcula. Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero. Genitum, non factum, consubstantialem Patri: per quem omnia facta sunt. Qui propter nos homines et propter nostram salutem descendit de cælis. Et incarnatus est de Spiritu Sancto ex Maria Virgine, et homo factus est. Crucifixus etiam pro nobis: sub Pontio Pilato passus et sepultus est. Et resurrexit tertia die, secundum scripturas. Et ascendit in cælum: sedet ad dexteram Patris. Et iterum venturus est cum gloria iudicare vivos et mortuos: cuius regni non erit finis. Et in Spiritum Sanctum, Dominum et vivificantem: qui ex Patre et Filioque procedit, qui cum Patre et Filio simul adoratur et conglorificatur; qui locutus est per prophetas. Et unam sanctam catholicam et apostolicam Ecclesiam. Confiteor unum baptisma in remissionem peccatorum. Et exspecto resurrectionem mortuorum. Et vitam venturi sæculi. Amen.***

*Símbol de Nicea*

Crec en un sol Déu, Pare totpoderós, Creador del cel i de la terra, de totes les coses visibles i invisibles. I en un sol Senyor, Jesucrist, Fill Unigènit de Déu, nascut del Pare abans de tots els segles. Déu nat de Déu, Llum resplendor de la Llum, Déu veritable nascut del Déu veritable, engendrat, no pas creat, de la mateixa naturalesa del Pare: per ell tota cosa fou creada. El qual per nosaltres els homes i per la nostra salvació davallà del cel. I, per obra de l'Esperit Sant, s'encarnà de la Verge Maria, i es feu home. Crucificat després per nosaltres sota el poder de Ponç Pilat, patí i fou sepultat. I ressuscità el tercer dia, com deien ja les Escripures, i se'n pujà al cel, on seu a la dreta del Pare, i tornarà gloriós a judicar els vius i els morts, i el seu regnat no tindrà fi. Crec en l'Esperit Sant, que és Senyor i infont la vida, que procedeix del Pare i del Fill. I juntament amb el Pare i el Fill és adorat i glorificat; que parlà per boca del profetes. I en l'Església, que és una, santa, catòlica i apostòlica. Professo que hi ha un sol baptisme per perdonar el pecat i espero la resurrecció dels morts, i la vida de la glòria. Amén.

*Símbolo niceno*

*Creo en un solo Dios, Padre Todopoderoso, Creador del cielo y de la tierra, de todo lo visible y lo invisible. Creo en un solo Señor, Jesucristo, Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos: Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero de Dios verdadero, engendrado, no creado, de la misma naturaleza que el Padre, por quien todo fue hecho; que por nosotros, los hombres, y por nuestra salvación bajó del cielo, y por obra del Espíritu Santo se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre; y por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato; padeció y fue sepultado, y resucitó al tercer día, según las Escrituras, y subió al cielo, y está sentado a la derecha del Padre; y de nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos, y su reino no tendrá fin. Creo en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida, que procede del Padre y del Hijo, que con el Padre y el Hijo, recibe una misma adoración y gloria, y que habló por los profetas. Creo en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica. Confieso que hay un solo Bautismo para el perdón de los pecados. Espero la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro. Amén.*

**OFERTORI**

Motet *Recordare mei, Domine*, Giovanni Pierluigi da Palestrina (1525-1594)

*Ofertori del Diumenge XXII després de Pentecosta*

***Recordare mei, Domine, omni potentatui dominans, et da sermonem rectum in os meum ut placeant verba mea in conspectu principis.***

Recordau-vos de mi, Senyor, vos que domineu tota potestat; poseu paraules rectes als meus llavis, perquè el meu discurs sigui convincent davant el rei.

*Acuérdate de mí, Señor, tú que dominas toda potestad; pon palabras rectas en mis labios, para que mi discurso sea convincente ante el rey.*

**SANCTUS (Cant gregorià: Sanctus VIII, Missa de Angelis)**

***Sanctus, Sanctus, Sanctus, Dominus Deus Sabaoth; pleni sunt cæli et terra gloria tua. Hosanna in excelsis. Benedictus, qui venit in nomine Domini. Hosanna in excelsis.***

Sant, sant, sant és el Senyor, Déu de l'univers. El cel i la terra són plens de la vostra glòria. Hosanna a dalt del cel! Beneït el qui ve en nom del Senyor. Hosanna a dalt del cel!

*Santo, santo, santo es el Señor, Dios del Universo. Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria. ¡Hosanna en el cielo! Bendito el que viene en nombre del Señor. ¡Hosanna en el cielo!*

**AGNUS DEI** (Cant gregorià: Agnus VIII, *Missae de Angelis*)

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,  
miserere nobis.**

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,  
miserere nobis.**

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,  
dona nobis pacem.**

Anyell de Déu, que lleveu el pecat del món:  
tingueu pietat de nosaltres.

Anyell de Déu, que lleveu el pecat del món:  
tingueu pietat de nosaltres.

Anyell de Déu, que lleveu el pecat del món:  
doneu-nos la pau.

*Cordero de Dios, que quitas el pecado  
del mundo, ten piedad de nosotros.*

*Cordero de Dios, que quitas el pecado  
del mundo, ten piedad de nosotros.*

*Cordero de Dios, que quitas el pecado  
del mundo, danos la paz.*

**COMUNIÓN**

Motet *Ave verum*, Saint-Saëns (1835-1921)

*Innocenci VI (†1362)*

**Ave verum corpus,  
natum de Maria Virgine,  
vere passum, immolatum  
in cruce pro homine;  
cuius latus perforatum  
fluxit aqua et sanguine:  
esto nobis prægustatum  
in mortis examine. Amen.**

Salut, cos veritable,  
nascut de la verge Maria;  
el mateix que patí i fou immolat  
a la Creu, per a salvar els homes.  
El seu costat perforat  
vessà sang i aigua.  
Sigueu de nosaltres tastat,  
en les angoixes de la mort. Amen.

*Salve, verdadero cuerpo,  
nacido de la Virgen María,  
atormentado y sacrificado  
en la cruz por la humanidad,  
de cuyo costado perforado  
fluyó agua y sangre.  
Sé para nosotros un anticipo  
en el trance de la muerte. Amén.*

**FINAL**

Motet *Cantate Domino*, Claudio Monteverdi (1567-1643)

*cf. Ps 97*

**Cantate Domino canticum novum,  
cantate et benedicite nomini eius:  
quia mirabilia fecit.  
Cantate et exultate et psallite  
in cythara et voce psalmi:  
quia mirabilia fecit.**

Canteu al Senyor un càntic nou,  
canteu i beneïu el seu nom,  
perquè ha fet meravelles.  
Canteu i exulteu en psalms,  
amb cítares i cants,  
perquè ha fet meravelles.

*Cantad al Señor un cántico nuevo,  
cantad y bendecid su nombre,  
porque ha hecho maravillas.  
Cantad y exultad en salmos,  
con cítaras y cantos,  
porque ha hecho maravillas.*